

LUIGI PIRANDELLO



La morta e la viva

Die Tote und die Lebende

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Luigi Pirandello

La morta e la viva

Die Tote und die Lebende

*Aus dem Italienischen übersetzt von
Anne Leinen*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Luigi Pirandello

Deutsche Übersetzung: Anne Leinen

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-187-9

ISBN epub 978-3-99112-188-6

ISBN pdf 978-3-99112-189-3

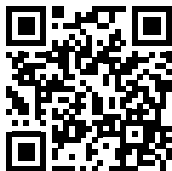
ISBN mobi 978-3-99112-190-9

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La morta e la viva

Die Tote und die Lebende



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i9>

La tartana (die Tartane; /ein kleines Segelschiff/), **che padron Nino Mo dal nome della prima moglie aveva chiamata "Filippa"** (die Padron Nino Mo nach dem Namen der ersten Ehefrau "Filippa" genannt hatte; *padron_m — von padrone_m — Herr, Besitzer: /höfliche Bezeichnung für einen Mann, der ein Schiff besitzt, ansonsten jedoch den gleichen Status der Normalbevölkerung hat/*), **entrava nel piccolo molo di Porto Empedocle** (lief in den kleinen Pier von Porto Empedocle ein) **tra il fiammeggiar d'uno di quei magnifici tramonti del Mediterraneo** (inmitten der Flammen einer dieser prachtvollen Sonnenuntergänge des Mittelmeeres; *fiammeggiare — flammen, lodern, glühen*) **che fanno tremolare e palpitare l'infinita distesa delle acque come in un delirio di luci e di colori** (die die endlose Weite des Wasser wie in einem Rausch an Lichtern und Farben flimmern und flattern lassen).

La tartana, che padron Nino Mo dal nome della prima moglie aveva chiamata "Filippa", entrava nel piccolo molo di Porto Empedocle tra il fiammeggiar d'uno di quei magnifici tramonti del Mediterraneo che fanno tremolare e palpitare l'infinita distesa delle acque come in un delirio di luci e di colori.

Razzano i vetri delle case variopinte (*sie streifen die Fenster: "Gläser" der bunten Häuser; **razzare** — streifen, streifenförmig anmalen*); brilla la marna dell'altipiano a cui il grosso borgo è addossato (*es glänzt der Mergel des Hochplateaus, an das das große Dorf angelehnt ist*); risplende come oro lo zolfo (*es strahlt wie Gold der Schwefel*) accatastato su la lunga spiaggia (*der auf dem langen Strand aufgehäuft ist*); e solo contrasta l'ombra dell'antico castello a mare (*und es bildet nur der Schatten des alten Schlosses am Meer einen Kontrast*), quadrato e fosco (*quadratisch und düster*), in capo al molo (*am Ende der Mole*).

Razzano i vetri delle case variopinte; brilla la marna dell’altipiano a cui il grosso borgo è addossato; risplende come oro lo zolfo accatastato su la lunga spiaggia; e solo contrasta l’ombra dell’antico castello a mare, quadrato e fosco, in capo al molo.

Virando per imboccare la via tra le due scogliere (beim Wenden: "wendend", um den Weg zwischen den beiden Riffen anzusteuern; **via**_f — Weg, Route; **imboccare** — einbiegen, hier: ansteuern) **che, quasi braccia protett-
rici** (die fast als schützende Arme; **protettore**_m/**protettrice**_f — Beschützer/in) **chiudono in mezzo il piccolo Molo Vecchio** (die Alte Mole in der Mitte umschließen; **chiudere**), **sede della capitaneria** (die Sitz der Hafenkommandatur ist; **sede**_f — Sitz, Standort, Niederlassung) **la ciurma s’era accorta che tutta la banchina** (hatte die Mannschaft bemerkt, dass der ganze Kai), **dal castello alla bianca torretta del faro** (vom Schloss bis zum weißen Leuchtturm), **era gremita di popolo** (dicht gedrängt von

Leuten: "Volk" war; *gremire* — *anfüllen*), che gridava e agitava in aria berretti e fazzoletti (die schrien und in der Luft Mützen und Taschentücher schwenkten; *fazzoletto_m* — *Tuch, Taschentuch, Kopftuch, Halstuch*).

3

Virando per imboccare la via tra le due scogliere che, quasi braccia protettrici, chiudono in mezzo il piccolo Molo Vecchio, sede della capitaneria, la ciurma s'era accorta che tutta la banchina, dal castello alla bianca torretta del faro, era gremita di popolo, che gridava e agitava in aria berretti e fazzoletti.

Né padron Nino né alcuno della ciurma (*weder Padron Nino, noch jemand aus der Mannschaft*) poteva mai supporre che tutto quel popolo (*konnte je: "nie" annehmen, dass dieses ganze Volk*) fosse adunato lì per l'arrivo della "Filippa" (*hier versammelt wäre für die Ankuft der "Filippa"; fosse — /Konjunktiv Imperfekt von essere/*), quantunque proprio a loro paressero rivolti

le grida (wenngleich wirklich an sie die Schreie gerichtet schienen; *rivolgere* — *etw. an jmd. richten*; *parere* — *scheinen, wirken*) e quel continuo furioso sventolio di fazzoletti e di berretti (und dies anhaltende, rasende Schwenken der Tücher und Mützen). Supposero che qualche flottiglia di torpediniere si fosse ormeggiata nel piccolo molo (sie nahmen an, dass irgendeine Torpedoboot-Flottille am kleinen Pier angelegt hatte; *supporre* — *annehmen, vermuten*; *ormeggiare* – *verankern, vertäuen, anlegen*) e che ora stesse per levar le ancore (und nun dabei war, die Anker zu heben; *stare per* — *drauf und dran sein, dabei sein*) salutata festosamente dalla popolazione (und feierlich von der Bevölkerung verabschiedet wurde; *salutare* — */be/grüßen, verabschieden*), per cui era una gran novità la vista d'una regia nave da guerra (da der Anblick eines königlichen Kriegsschiffes eine große Neuigkeit war; *vista* — *Anblick, Sehkraft*).

4

Né padron Nino né alcuno della ciurma poteva mai supporre che tutto quel popolo fosse adunato

lì per l'arrivo della "Filippa", quantunque proprio a loro paressero rivolti le grida e quel continuo furioso sventolio di fazzoletti e di berretti. Supposero che qualche flottiglia di torpediniere si fosse ormeggiata nel piccolo molo e che ora stesse per levar le ancore salutata festosamente dalla popolazione, per cui era una gran novità la vista d'una regia nave da guerra.

Padron Nino Mo per prudenza diede ordine s'allentasse subito la vela (Padron Nino Mo gab aus Vorsicht den Befehl sofort das Segel zu lösen), **si calasse anzi addirittura** (es sogar einzuholen: "herunter zu lassen"), **in attesa della barca che doveva rimorchiare la "Filippa" all'ormeggio nel molo** (in der Erwartung des Schiffes, das die "Filippa" an den Ankerplatz des Piers schleppen sollte; *ormeggio_m* — Ankerplatz, Liegeplatz).

Calata la vela (als das Segel eingeholt: "herunter gelassen" war), **mentre la tartana non più spinta seguiva a filare lentamente** (während die Tartane nicht mehr angeschoben wurde nun fortfuhr langsam abzufieren; *filare* — abfieren /nautischer Begriff/), **rompendo**

appena le acque che (und dabei gerade noch das Wasser brach; *acque* — *Gewässer /hier: Wasser/*), **lì chiuse entro le due scogliere** (dort, zwischen den beiden Riffen eingeschlossen), **parevano d'un lago di madreperla** (schien es ein See aus Perlmutter zu sein), **i tre mozzi** (die drei Schiffsjungen), **incuriositi** (neugierig geworden), **s'arrampicarono come scojattoli uno alle sartie** (klettern wie Eichhörnchen, einer das Want; *scojattolo_m* = *scoiattolo_m* — *Eichhörnchen /die Schreibweise mit "j" ist obsolet/*), **uno all'albero fino al calcese** (einer den Mast bis zur Bramstenge), **uno all'antenna** (einer die Spiere hoch).

5

Padron Nino Mo per prudenza diede ordine s'alentasse subito la vela, si calasse anzi addirittura, in attesa della barca che doveva rimorchiare la "Filippa" all'ormeggio nel molo.

Calata la vela, mentre la tartana non più spinta seguitava a filare lentamente, rompendo appena le acque che, lì chiuse entro le due scogliere, parevano

d'un lago di madreperla, i tre mozzi, incuriositi, s'arrampicarono come scojattoli uno alle sartie, uno all'albero fino al calcese, uno all'antenna.

Ed ecco (und hier /kam/), a gran furia di remi (durch die große Wucht der Paddel), la barca che doveva rimorchiarli (das Boot, das sie schleppen sollte), seguita da tant'altri calchi neri (gefolgt von vielen anderen schwarzen Ruderbooten; *calco_m* — wie caicio oder caicchio_m — /dial./ Varianten von Ruderboot), che per poco non affondavano dalla troppa gente che vi era salita (die beinahe aufgrund der zu vielen Leute untergingen, die in sie eingestiegen waren; *per poco* — beinahe) e che vi stava in piedi (und die darin standen; *piede_m* — Fuß; *stare in piedi* — stehen), gridando e accennando scompostamente con le braccia (und schrien und mit den Armen abgehackt gestikulierten).

6

Ed ecco, a gran furia di remi, la barca che doveva rimorchiarli, seguita da tant'altri calchi neri, che per

poco non affondavano dalla troppa gente che vi era salita e che vi stava in piedi, gridando e accennando scompostamente con le braccia.

Dunque proprio per loro (also, /galt das/ tatsächlich ihnen)? **tanto popolo** (so viel Volk)? **tutto quel fermento** (all diese Unruhe)? **e perché** (und warum)? **Forse una falsa notizia di naufragio** (vielleicht die falsche Nachricht eines Schiffbruchs)?

E la ciurma si tendeva dalla prua (und die Mannschaft streckte sich über den Bug; *tendere* — strecken, neigen) **curiosa** (neugierig), **ansiosa** (begierig; *ansia*, — Angst, Beklemmung Unruhe, Sorge) **verso quelle barche accorrenti** (in Richtung der herbeieilenden Boote; *verso* — in Richtung; *accorrere* — herbeieilen, herbeilaufen), **per cogliere il senso di quelle grida** (um den Sinn dieser Schreie zu erfassen; *cogliere* — erfassen, wahrnehmen, begreifen). **Ma distintamente si coglieva soltanto il nome della tartana** (doch deutlich nahm man nur den Namen der Tartane wahr):

— "Filippa! Filippa!" (Filippa! Filippa!).

Dunque proprio per loro? tanto popolo? tutto quel fermento? e perché? Forse una falsa notizia di naufragio?

E la ciurma si tendeva dalla prua, curiosa, ansiosa verso quelle barche accorrenti, per cogliere il senso di quelle grida. Ma distintamente si coglieva soltanto il nome della tartana:

— "Filippa! Filippa!".

Padron Nino Mo se ne stava in disparte (Padron Nino Mo stand abseits; *starsene* — *herumstehen*), **lui solo senza curiosità** (er allein ohne Neugierde), **col berretto di pelo calcato fin su gli occhi** (mit der Pelzmütze bis über die Augen gedrückt; *calcare* — *drücken, einpressen*), **dei quali teneva sempre chiuso il manco** (von denen er immer das linke geschlossen hielt; *chiudere*; *manco_m* — *Linke*). **Quando lo apriva, era strabo** (wenn er es öffnete, schielte er; *strabo* = /essere/ *strabico* — *schielend, /schielen/*). **A un certo punto si tolse di bocca la pipetta**

di **radica** (an einem gewissen Punkt nahm er das Pfeifchen aus Wurzelholz aus dem Mund; *togliere*; **pipa_f** — Pfeife, **pipetta** — /Diminutiv/ Pfeifchen), **sputò e, passandosi il dorso della mano sugl'ispidi peli dei baffetti di rame e della rada barbetta a punta** (er spuckte und indem er sich mit dem Handrücken über die kratzigen kupferfarbenen Haare des Schnurrbarts und den spärlichen Spitzbart fuhr; **dorso_m** — Rücken, Rückseite; **rame_m** — Kupfer; **di rame** — kupferfarben), **si voltò brusco al mozzo** (drehte er sich ruckartig zum Schiffsjungen um) **che s'era arrampicato sulle sartie** (der auf den Want geklettert war), **gli gridò che scendesse e andasse a poppa a sonare la campanella dell'"Angelus"** (und schrie ihm entgegen, dass er herunterkommen und zum Heck gehen sollte, um die "Angelus"-Glocke zu läuten; **Angelus Domini** — ist der Beginn eines katholischen Gebetes, das morgens, mittags und abends oft auf das Signal einer Glocke gebetet wird).

8

Padron Nino Mo se ne stava in disparte, lui solo senza curiosità, col berretto di pelo calcato fin su

gli occhi, dei quali teneva sempre chiuso il manco. Quando lo apriva, era strabo. A un certo punto si tolse di bocca la pipetta di radica, sputò e, passandosi il dorso della mano sugli'ispidi peli dei baffetti di rame e della rada barbetta a punta, si voltò brusco al mozzo che s'era arrampicato sulle sartie, gli gridò che scendesse e andasse a poppa a sonare la campanella dell'"Angelus".

Aveva navigato tutta la vita (er ist das ganze Leben auf hoher See gewesen : "er hat das ganze Leben navigiert"; *navigare* — *navigieren, Schiff fahren, schiffen*), **profondamente compreso dell'infinita potenza di Dio** (tief durchdrungen von der unendlichen Macht Gottes; *compreso* — *durchdrungen, enthalten*; *potenza*_f — *Macht, Gewalt, Stärke*), **da rispettare sempre** (die man immer beachten muss), **in tutte le vicende** (in allen Ereignissen), **con imperturbabile rassegnazione** (mit unterschütterlicher Ergebung); **e non poteva soffrire lo schiamazzo degli uomini** (und er konnte das Geschrei der Menschen nicht ertragen).

Aveva navigato tutta la vita, profondamente compreso dell'infinita potenza di Dio, da rispettare sempre, in tutte le vicende, con imperturbabile rassegnazione; e non poteva soffrire lo schiamazzo degli uomini.

Al suono della campanella di bordo (beim Klang der Glocke an Bord) **si tolse la berretta** (zog er sich die Mütze aus; *togliersi* — *ausziehen*) **e scoprì la pelle bianchissima del cranio** (und enthüllte die schneeweiße Haut des Schädels) **velata d'una peluria rossigna vaporosa** (der von einem rötlichen, luftigen Flaum bedeckt war), **quasi di un'ombra di capelli** (beinahe ein Schatten an Haaren). **Si segnò e stava per mettersi a recitare la preghiera** (er machte das Kreuzzeichen und wollte gerade das Gebet sprechen; *mettersi per* — *anheben, etwas zu tun, gerade es tun wollen*), **allorché la ciurma gli si precipitò addosso** (als sich die Mannschaft auf ihn stürzte) **con visi**

furia risa gridi da matti (mit Gesichtern voll rasendem Gelächter, Schreien wie von Verrückten):

— Zi' Ní! Zi' Ní (Onkel Ní! Onkel Ní!)! **la gnà Filippa** (Gnà Filippa; **gnà** — /Dialekt/ von signora — 'gnora-, 'gna)! **vostra moglie** (Eure Frau)! **la gnà Filippa** (Gnà Filippa)! **Viva** (sie lebt)! **è tornata** (sie ist zurück)!

10

Al suono della campanella di bordo si tolse la berretta e scoprì la pelle bianchissima del cranio velata d'una peluria rossigna vaporosa, quasi di un'ombra di capelli. Si segnò e stava per mettersi a recitare la preghiera, allorché la ciurma gli si precipitò addosso con visi furia risa gridi da matti:

— Zi' Ní! Zi' Ní! **la gnà Filippa! vostra moglie! la gnà Filippa! viva! è tornata!**

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com